



ISTITUTO CONFUCIO
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
米兰国立大学孔子学院

Nell'officina del traduttore



In seguito al grande successo delle prime due edizioni, l'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano è felice di presentare la **terza edizione del laboratorio di traduzione letteraria**, per ragionare ancora una volta sulla figura del traduttore e sul lavoro di traduzione dal cinese all'italiano.

ospite di questa terza edizione sarà lo **scrittore Lu Nei 路内**, di cui è in uscita il romanzo *Giovane Babilonia* (traduzione di Gloria Cella e Natalia Riva, a cura di Silvia Pozzi, Atmosphere libri). Ai partecipanti sarà assegnata la traduzione di un suo racconto, su cui lavoreranno insieme a Silvia Pozzi. Il laboratorio si concluderà con un intervento dell'autore, che sarà una preziosa occasione di confronto per i partecipanti.

Nel percorso di formazione del traduttore è essenziale padroneggiare le molteplici sfumature e declinazioni della lingua d'arrivo. Per questo si è pensato di invitare oltre a sinologi e a traduttori dal cinese, alcuni italianisti e linguisti che arricchiranno la cassetta degli attrezzi dell'aspirante traduttore di strumenti utili a smontare e rimontare la propria lingua permettendole di accogliere altri universi di significato. Nel caso specifico di Lu Nei, verrà approfondito il tema dei linguaggi specialistici. E a illustrare le insidie della resa nella lingua d'arrivo daranno la propria testimonianza illustri studiosi e celebri interpreti di grandi autori del patrimonio letterario mondiale, tra cui Bruno Berni, Ilide Carmignani, Fabio Cremonesi, Andrea De Benedittis, Erri De Luca, Cristina Dozio, Gian Piero Piretto e Claudia Zonghetti.

Le iscrizioni al laboratorio sono aperte dall'8 aprile al 24 maggio 2021.



ISTITUTO CONFUCIO
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
米兰国立大学孔子学院

L'intero laboratorio si svolgerà **online**. Gli incontri sono distribuiti su **quattro giornate**, di sabato, per permettere la partecipazione ai lavoratori, il **12 giugno, 9 ottobre, 6 e 27 novembre**. La pausa estiva consentirà ai partecipanti di lavorare sulla traduzione del racconto assegnato.

Per questa edizione sono due le modalità di partecipazione: è possibile iscriversi soltanto alle conferenze del mattino (per chi non conosce il cinese ma è interessato al tema della traduzione letteraria) oppure all'intera giornata.

Per conoscere la struttura del laboratorio, costi, requisiti di accesso e modalità di iscrizione visitate il sito: <https://www.istitutoconfucio.unimi.it/2021/04/nellofficina-del-traduttore/>

La selezione per il laboratorio del pomeriggio avverrà dopo il 24 maggio. Tutti i candidati riceveranno una risposta alla propria candidatura al termine delle selezioni.

Per informazioni: aulaconfucio@unimib.it

Il laboratorio di traduzione è organizzato da Aula Confucio Università di Milano Bicocca, Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano, Officina di Traduzione Permanente dell'Università di Milano Bicocca e Scuola Civica Interpreti e Traduttori "A. Spinelli" (Fondazione Milano).

Inoltre, **martedì 27 aprile si parlerà proprio di traduzione**, in un **incontro** che si terrà **alle ore 17.30** sul **canale YouTube dell'Istituto Confucio** e durante il quale interverranno Antonio Paoliello (traduttore dal cinese), Cristina Dozio (traduttrice dall'arabo) e Federica Da Milano (esperta di linguistica della traduzione), che racconteranno le proprie esperienze e porteranno esempi pratici di traduzioni più o meno riuscite. Con l'occasione Alessandra Pezza, responsabile del laboratorio di traduzione letteraria "Nell'officina del traduttore", presenterà anche il laboratorio.

ISTITUTO CONFUCIO DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

L'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano è stato fondato nel 2009 e fa parte di una rete mondiale di 550 centri sparsi in 162 stati (12 in Italia) ideata per promuovere e diffondere la lingua e la cultura cinesi attraverso la cooperazione tra prestigiose università cinesi e straniere. Istituto Confucio dell'Università degli studi di Milano – Piazza Indro Montanelli 1, 20099 Sesto San Giovanni
www.istitutoconfucio.unimi.it info.confucio@unimi.it



ISTITUTO CONFUCIO

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

米兰国立大学孔子学院

L'Istituto è frutto della collaborazione tra l'Università degli Studi di Milano, la *Liaoning Shifan Daxue (Liaoning Normal University)*, il *Center for Language Education and Cooperation* e la *Chinese International Education Foundation*.

Organizza corsi di lingua cinese per tutti i livelli e tutte le esigenze, lezioni di preparazione all'esame di lingua cinese, mostre, rassegne di cinema, conferenze, spettacoli teatrali e concerti, corsi e laboratori di calligrafia, lezioni gioco per bambini e showcooking.

Per informazioni: Valentina Talia, 338.3050698, comunicazione.confucio@unimi.it